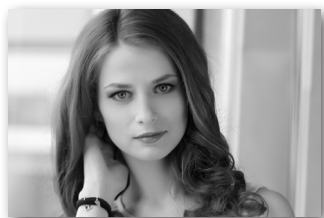


Veronika Komara (Вероника Комар)

МИКРОТОПОНИМИЯ БЕЛОРУССКО–ЛИТОВСКО–ПОЛЬСКОГО ПРИГРАНИЧЬЯ



Статья посвящена описанию системы, образованных под влиянием литовских и польских языков, микротопонимов деревни Бобровники (Беларусь, Гродненская область, Островецкий район) и ее окрестностей. В ней представлены результаты полевых исследований.

Анализ материала, собранного нами в полевых условиях, свидетельствует о том, что семантика образующих основ, которые послужили базой для появления наименований микротопонимов, отличается разнообразием в силу определенных причин. 24% названий от общего количества единиц собранного нами материала образовались под влиянием польского и литовского языков. Таким образом, с уверенностью можно и дальше изучать микротопонию Островецкого района, в частности, деревни Бобровники и ее окрестностей. На этой территории распространены названия мелких географических объектов, которые появились в белорусских говорах под влиянием языков соседей.

Ключевые слова: микротопонимы, деревня Бобровники, белорусско–литовско–польское приграничье.

BALTKRIEVIJAS–LIETUVAS–POLIJAS PIEROBEŽAS MIKROTOPONĪMIJA

Rakstā ir raksturota Bobroņiku sādžas (Baltkrievija, Grodņas apgabals, Ostroveckas rajons) un tās tuvākās apkaimes mikrotoponīmu sistēma, kas ir veidojusies lietuviešu un poļu valodu ietekmē. Rakstā ir izmantoti lauka pētījumu rezultāti.

Lauka pētījumu materiālu analīze liecina par to, ka mikrotoponīmu semantika un to izveidošanās nosacījumi ir visai atšķirīgi vairāku iemeslu dēļ. 24 % lauka pētījumos savāktu mikrotoponīmu ir radušies poļu un lietuviešu valodas ietekmē. Tāpēc droši var apgalvot, ka mikrotoponīmu izpēti var turpināt, skatot lietuviešu un poļu valodas ietekmi un lomu Bobroņiku sādžas un tās apkaimes areālā, pievēršot uzmanību nelielu ģeogrāfisku objektu nosaukumu izcelsmei.

Atslēgas vārdi: mikrotoponīmi, sādža Bobroņiki, Baltkrievijas–Lietuvas–Polijas pierobeža.

MICROTOPYNMY OF BELARUSIAN–LITHUANIAN–POLISH BORDERLANDS

In the present report we will focus on the analysis of microtoponyms of Bobrovniki (Babrowniki) village and its surroundings. The village is in Ostrovets (Astravets) district (Republic of Belarus, Grodno (Hrodna) region), north-western part of which borders on the Republic of Lithuania. This area is dominated by flat terrain, which, of course, influenced the system of names of geographical objects.

Microtoponyms are divided into 2 groups:

1) names of onomastic origin, which amounted to 53 % of the total number of microtoponymic units;

2) names of appellative origin, which amounted to 47 % of the total number of microtoponymic units collected by us.

In the first group of names we have distinguished the units, formed from the stems of official personal proper names, their spoken varieties and place names. Microtoponyms motivated by personal names are especially well represented.

In the second group of names we have found the names, formed from common nouns. The study of the structural organization of the names of small geographical objects of the village Bobrovniki and its environment showed, that names simple in their structure are more common than composite ones.

Origin of microtoponyms is characterized by heterogeneity. Of course, most of the names come from the ancestral Belarusian stems and roots – lexemes used in the Belarusian language from the times of Proto-Slavic, East Slavic period, id est Belarusian own words. But there are detected microtoponymic units, formed by borrowed names as well. Among these microtoponyms the names of the Polish and Lithuanian descent have been recorded.

Microtoponymic units in the structure of which the suffixes that are typical of the Lithuanian language have been found: -uny- (-un-), rising to the Lithuanian -ūnai; -ishki- dating back to the Lithuanian -iški, -iškę, -iškis, -iška; -oyti (from Lithuanian -aičiai and -aitis).

In the study of this area there were also recorded microtoponymic units in the structure of which an element of Lithuanian stems has been detected.

Our material collected 24 % of the total number of names of units, that were formed under the influence of Polish and Lithuanian languages. Thus, it is safe to continue to study MICROTOPYNMY of Ostrovets area, and in particular Bobrovniki village and its surroundings. In this area, common names of small geographical objects that appeared in the Belarusian dialects under the influence of neighbouring languages are wide spread.

Keywords: microtoponyms, Bobrovniki village, Belarus–Lithuania–Poland border area.

Как известно, большинство географических объектов (лес, поле, река, луг, овраг, болото и др.) имеют свое собственное название. То или иное название несет в себе сведения о прошлом, о событиях, которые связаны с конкретной местностью, народными верованиями, особенностями материальной культуры народа и т. д. Наименования мелких географических объектов называются микропонимами. Использование подобных единиц позволяет человеку ориентироваться и безошибочно попасть в определенное место, они говорят о заселении территории различными племенами и народами. Нередко микропоним содержит в своей структуре информацию об особенностях культуры определенного времени и т. д.

Изменения, происходящие сегодня в общественной жизни человека, приводят к тому, что ряд микропонимов исчезает из обихода. Ликвидация мелких поселений, объединение небольших деревень с более крупными населенными пунктами, изменения в социальной структуре населения находят отражение в микропонимической системе. Названия конкретных географических объектов остаются, как правило, в памяти старшего поколения.

Поэтому возникает настоятельная необходимость в фиксации и обработке микропонимического материала, без исследования которого нельзя представить изучение национального языка и истории родного края (Бубновіч, Сіплівеня 2010: 177). Ведь пройдут десятки лет, и эти слова будут окончательно забыты, а образованные от их названия будут казаться чем-то совсем непонятным.

В предлагаемой статье мы остановимся на анализе микропонимов деревни Бобровники и ее окрестностей. Деревня находится в Островецком районе (Республика Беларусь, Гродненская область), северо-западная часть которого граничит с Литовской Республикой. В данной местности преобладает равнинный рельеф, что, конечно, повлияло на систему названий географических объектов. По последним данным, в деревне живет 80 человек, из которых только тришкольника.

Анализ материала, собранного нами в полевых условиях, свидетельствует о том, что семантика образующих основ, которые послужили базой для появления наименований микропонимов, отличается разнообразием. В семантической структуре микропонимических единиц деревни Бобровники и ее окрестностей отражаются особенности рельефа, характер природных условий (свойства почвы, виды растительного и животного мира), история места, а чаще всего – связь с именем, фамилией или прозвищем владельца того или иного объекта.

Среди микропонимов выделяются две группы:

1) названия от ономастического происхождения, которые составили 53 % от общего количества микропонимических единиц (*Рэнячкі хата* ‘хутор, где жила Ренечка’; *Чэсіны Кусты* ‘кусты возле дома, где живет Чеся’; *Тумінскага сажалка* ‘пруд, который принадлежит Туминскому’; *Бэнцаля агарод* ‘огород,

который принадлежит Бенцелю’);

2) названия от апеллятивного происхождения, которые составили 47 % от общего количества собранных нами микротопонимических единиц (*Зачэпка* ‘лес’; *Квадрат* ‘луг в форме квадрата’).

В группе ономастических названий выделяются единицы, образовавшиеся от основ официальных собственных личных имен и их разговорных вариантов и топонимов. Особенно широко представлены микротопонимы, которые мотивируются собственными именами человека. Так продуктивностью образования и степенью регулярного употребления определяются единицы, образованные от официальных имен (католических и православных) и их разговорных вариантов (*Сымонава поле* ‘поле/название восходит к разговорному варианту имени *Сымон* (от официального *Сямен*, каноническое православное *Симеон*’ (Бірыла 1966: 149)); *Иванчыкава поле* ‘поле/название восходит к разговорному варианту имени *Иван* (от официального *Иван*, каноническое православное *Иоанн*, католическое польское *Jan*’ (Бірыла 1966: 83)), от фамилий (*Бушэўскага поле* ‘поле, которое принадлежало господину Бушевскому’; *Вишнеўскае поле* ‘поле, которое принадлежало Вишневскому’; *Садоўскага поле* ‘поле, которое принадлежит Садовскому’; *Зарэцкія палі* ‘поле, принадлежащее семье Зарецких’), от прозвищ (*Ляпешкіна хутар* ‘хутор, где живет Лепешкин/название микротопонима мотивируется прозвищем *Лепешкин*’; *У Крыжа* ‘огород возле дома Крыжа/образующей основой для названия послужило прозвище мужчины *Крыж*’; *Ляпшыхі агарод* ‘огород женщины, у которой прозвище *Ляпша*’; *За Рыжай* ‘луг, который находится за домом женщины с прозвищем *Рыжая*’).

Группу от апеллятивных названий составляют наименования, образовавшиеся от нарицательных существительных. Микротопонимы, образовавшиеся от апеллятивов, можно разделить на несколько разрядов: названия, обозначающие количество; наименования, которые образовались от названий растений и животных; от названий построек (согласно месторасположению относительно их); от событий, которые происходили на этом месте; согласно принадлежности кому-нибудь (чему-нибудь) и др.

Изучение структурной организации названий мелких географических объектов деревни Бобровники и ее окрестностей показало, что простые по структуре наименования встречаются чаще чем составные (*Белае* ‘лес, в котором преобладают березы’; *Варона* ‘озеро возле деревни Ворона’; *Веска* ‘центр в деревне Бобровники’; *Гуры* ‘водоемы возле деревни Гуры’; *Ёлачкі* ‘поле, по обеим сторонам которого растут ели’; *Зяленае* ‘озеро, в котором зеленая вода’).

Происхождение микротопонимов характеризуется неоднородностью. Безусловно, большая часть названий образовалась от исконных белорусских основ и корней (*Зязюля* ‘лес, где много кукушек’; *Вараб’і* ‘озеро возле деревни Воробы’; *Буслянка* ‘кусты, где живут аисты’; *Звярыны лес* ‘лес, где водятся

много животных'; *Вярба* 'место возле пруда, где растет много вербы').

Но обнаруживаются и микротопонимические единицы, образовавшиеся от заимствованных названий. Среди таких микротопонимов зафиксированы названия польского и литовского происхождения. Объясняется данное явление тем, что деревня Бобровники находится рядом с литовской границей, а многие жители в той или иной степени владеют литовским языком. Эти обстоятельства наложили свой отпечаток и на систему названий малых географических объектов.

Сам же Гродненский регион граничит и с Польшей. Географическое положение способствует проникновению лексем польского происхождения в белорусские говоры (*Лубяніска* 'поле с синим люпином'; *Камяніска* 'поле, на котором много камней'; *Кажухуфцы* 'лес, где когда-то жил господин, который делал тулупы'; *Прыстаўкавы пагурак* 'возвышенность, где жил старый дедушка Приставка').

Следует отметить названия микротопонимов, имеющих в своей структуре характерный для литовского языка формант *-уны-* (*-ун-*). *Основной топонимической модели -уны-* бесспорно является литовская модель *-ūnai*, которая почти равномерно реализуется по всей восточной Литве (Бірыла1968: 59). Например, *Валайкуны* 'луг возле деревни Валайкуны'; *Валайкунскі лес* 'лес за деревней Валайкуны'; *Рымдзюнскі лес* 'лес возле деревни Рымдзюны').

Зафиксированы микротопонимические единицы, в структуре названий которых находим суффикс *-ишки-*, *восходящий к литовским -iški, -iškė, -iškis, -iškai* (Бубновіч, Сіплівеня 2014: 122). Наименования данных географических объектов образовались от названий сел, которые находятся рядом. Например, *За Чэрнішкамі* 'лес за деревней Чернишки'; *Попішкі* 'лес возле деревни Попишки'; *Рудзішкі* 'лес возле деревни Рудзишки'; *Прыстанішкі* 'дорога в Вильнюс через деревню Липки'; *Венгялішкі* 'поля в деревне Игнацово'; *Азярышкі* 'часть деревни Слободка'.

Нами были зафиксированы единицы, в структуре которых присутствует формант *-ойти*, который образовался путем адаптации литовских суффиксов *-aičiai* и *-aitis*, которые на белорусской территории превратились в *-ойть*, *-айть* (Бірыла1968: 78). С таким формантом зафиксировано только два случая: *Сакалоўці* 'лес возле деревни Соколоты'; *Балота Масойця* 'болото в деревне Котловка'.

При исследовании данной территории также были зафиксированы микротопонимические единицы, в структуре которых выявляется элемент литовских основ: *Гервяцкая дарога* 'дорога к деревне Гервяты (лит. *Gervėčiai*)'; *Юргелянка* 'лес Юргелянца в деревне Игнацово'; *Ройсты* 'лес возле деревни Керняны'; *Ройста* 'болото в деревне Карвели' (названия происходят от лит. *raistsas* 'болотистый лесок'). Наблюдаются балтийские следы и в названии *Аўкітоль* (*Аўкітолі*) 'лес' (название происходит от лит. *aukštas* 'высокий').

С собранного нами материала 24 % названий от общего количества единиц образовались под влиянием польского и литовского языков. Таким образом, с уверенностью можно и дальше изучать микротопонимию Островецкого района, а в частности, деревни Бобровники и ее окрестностей. На этой территории распространены названия мелких географических объектов, которые появились в белорусских говорах под влиянием языков соседей.

ЛИТЕРАТУРА

- Бірыла, М. В. (1966). *Беларуская антрапанімія. Уласныя іменны, іменны-мянушкі, іменны па бацьку, прозвішчы*. Мінск: Навука і тэхніка.
- Бірыла, М. В. (1969). *Літоўскія элементы ў беларускай анамастыцы*. Мінск: Навука і тэхніка.
- Бубновіч, І. І. (2010). Архіўныя матэрыялы як крыніца вывучэння гістарычнай тапанімікі. І. І. Бубновіч, Ж. С. Сіплівеня. *Беларуская пісьмовая спадчына ў кантэксце еўрапейскага культурна-гістарычнага працэсу XI–XIX стагоддзяў: вытокі, традыцыі, уплывы*. Матэрыялы рэспубліканскай навукова-практ. канф., Мінск, 24 мая 2010 г. Кал. аўт.: Ін-т мовы і літаратуры імя Я. Коласа і Я. Купалы НАН Беларусі; рэд. А. У. Бразгуноў. Мінск: Права і эканоміка. 177–180.
- Бубновіч, І. І. (2014). Польскія і літоўскія элементы ў мікратапаніміі Гродзеншчыны. І. І. Бубновіч, Ж. С. Сіплівеня. *Шлях да ўзаемнасці = Droga ku wzajemności*. Матэрыялы XVIII Міжнар. навук. канф., Гродна, 15–16 лістапада 2012 г. Рэдкал.: Я. Панькоў, Э. С. Ярмусік. Ліда: Лідская друкарня. 121–125.